

# **TATIANA SAMYLINA**

Rybinsk, Russia  
+7-980-743-93-14

[tatsamylina@gmail.com](mailto:tatsamylina@gmail.com)

Skype: Tanichkas

<https://www.proz.com/translator/725167>

## **Aim**

Position of a freelance translator (English-Russian, German-Russian)

## **Areas of Expertise**

- subtitling (translation and proofreading)
- translation and proofreading in the fields of business/finance; marketing, trading, e-commerce, education, e-learning etc.
- technical translation (construction and heavy construction equipment, civil engineering, automation and robotics, automotive, mechanical engineering, geology, mining, patents)
- tutoring (English, Russian as a foreign language)

## **Professional Experience and Expertise**

2008 – present, Deluxe Localization

Translation and quality assurance of subtitles for feature films, series, and documentaries, translation of synopses, KNP etc. (Netflix, Amazon, WB, Universal, Disney, YouTube, HBO).

Working on Sfera platform – translation, QA, complex conform, etc.

2012 – 2020, Point.360 (Sfera platform, Ooona platform)

Translation and proofreading of subtitles

2015 – 2019, Visual Data Media Services (Ooona platform)

Translation and proofreading of subtitles

2010 – present, Lingo24 translation company

Translation and proofreading of business, marketing, HR, trading documentation; technical translations (electronics, IT, appliances and equipment etc.); participation in localization projects; working with the translation agency's CAT tools

2010 – 2012 Valiant TMS

Translation of manuals, specifications, operating instructions, part lists, marketing documentation for a large manufacturer of automation systems and robotics

November-December, 2010 Language Interface, New York

Translation of presentations (finance, marketing)

October, 2010, Tomarenko Fachuebersetzungen + DTP (translation company, Germany)

Translated website content (toys) from German into Russian

September, 2010 – January, 2011

Translating instructions, safety data sheets, booklets for aquarium equipment.

June, 2010, translation company TransLink, Saint Petersburg

Participated in translation of X-ray generator manual.

May, 2010, New Disk company, Moscow, Russia

Participated in the project on localization of multimedia learning course.

Translated learning materials from German into Russian.

April, 2010

Translated waste-heat-recovery boiler specification

March, 2010, translation company TransLink, Saint Petersburg

Participated in translation of tender documentation for construction of nuclear power plant

February, 2010, translation company Webword Übersetzungen, Germany

Translated two presentations for sales consultants of Procter&Gamble company from English into Russian (marketing, management, sales, beauty, hairdressing);

Translated marketing materials for new Londa products from English into Russian (marketing, advertising, beauty, hair care)

January, 2010, Social Projects company, Moscow, Russia

Translated presentation on social advertising from Russian into English and German

December, 2009, translation company Leader Translation, China

Participated in translation of geological reports on gold mining from Russian into English

November, 2009, translation company TransEarl, Saint Petersburg, Russia Translated educational IT bid from English into Russian

November, 2009 - translated patent "Support for plastic bags having handles" from English into Russian

October, December, 2009, translation company Webword Übersetzungen, Germany

Translated WELLA brochures from English into Russian (beauty, hair styling, care, coloring, marketing)

October, 2009 - translation of automotive documentation from German into Russian

September, 2009 - present, translation company Applied Language Solutions

Translation and proofreading of Caterpillar documentation, German - Russian

June, 2009 - August, 2009 - translated a book Miller's Guide to Home Plumbing from English into Russian (construction, plumbing)

May, June, 2009 - translated geological reports from Russian into English

April, 2009 – translated geological survey data from Russian to English.

March, 2009 – participated in translation of financial documents (EN-RU, RU-EN) – Risks; Liquidity Analysis.

December, 2008, January 2009 – translation of website content from Russian to English ([www.zavod-rekom.ru](http://www.zavod-rekom.ru) and [www.rimr.ru](http://www.rimr.ru))

November, 2008, translation company Webword Übersetzungen,

Germany

Translated a website from English into Russian ([www.acop.com](http://www.acop.com))

October – December, 2008, translation company Language Interface, New York

- Translated presentations (marketing), contracts (RU-EN, EN-RU)

August, 2008

- Translated patent "Flow control valve for fluidized material"

March-July, 2008

Translating company Neotech, Moscow

- Participated in translation of CATERPILLAR documentation from English to Russian

March, 2008

Sotrans, Saint Petersburg

- Translated Wheel Loader Operation Manual from English into Russian

February, July 2008

- Participated in translation of documentation on construction of Moscow ring motor road from Russian into English.

English into Russian translator, part-time

2003-2006 InterProm, Saint Petersburg

- Translated company business mail, contracts, financial documentation.
- Translated operation manuals, specifications (mechanical engineering).
- Carried on telephone negotiations.

April, 2004

Petromashservis, Saint Petersburg

- Translated Truck Crane Krupp Operation Manual from English and German to Russian

October-November, 2003

PEKER Ltd., KOÇOĞLU Inc. (Turkey), BAMAG GmbH (Germany)

- Translated tender documentation (construction of incineration station at Saint Petersburg Water Treatment Plant) including technical (construction, electrical engineering), financial (financial statements, balance sheets etc.), and legal documentation (contracts, certificates, powers of attorney, affidavits, declarations etc.).

September, 2000 – June, 2007

Teacher of English (full-time)

## **Education**

1996-2000 Moscow State University of Service

- Bachelor of Linguistics (English and German languages)

2005-2006 Saint Petersburg State University

- Teacher of Russian as Foreign Language

2018 – 2021 Yaroslavl State Pedagogical University

**Computer skills**

MS Office, Adobe Acrobat, SDL Trados Studio, Déjà vu X, Abbyy FineReader, Across; Memsource

Subtitling: Sfera platform, Oona platform; Subtitle Edit